

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)
Community Newsletter,
Koho *HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos. 1344-1345 Date: December 1, 2015

Published by: Multicultural Coexistence
Human Rights Policy
Division

Hikone City Hall

Tel: (0749)-30-6113

Translated by: VOICE Trans. Group

Proofread by: Walter Klinger

Edited by: VOICE Trans. Group



2015.12

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

Telephone Consultation Service for Foreign Residents in English.

Every Wednesday, 10:00~12:30, 13:30~16:00

0749-27-2400 (Direct Number)

●“Koho Hikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- *Head Post Office
- *Viva City 2F(near the children play ground)
- *Yujin Yamazaki Hospital
- *Shiga Bank (Oyabu Branch)
- *Jinno Clinic
- *“Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- *Hikone City Hall 1F
- *Beisia Hikone
- *AEON TOWN Hikone

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。
 (It means “please call English interpreter for me”.) えいご つうやく おねがいします。
 We might change the interpreter’s available time.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~17:15

Various Services 様々なサービス

●Telephone Consultation Service for Foreign Residents

☎ Telephone Number: 0749-27-2400 外国人向け電話相談

Available hours

English	Wednesday	10:00~12:30, 13:30~16:00	Except for National Holiday.
Portuguese	Thursday	10:00~12:30, 13:30~16:00	
Chinese	Friday	10:00~12:30, 13:30~16:00	

●Japanese Class

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to contact	Cost
Wednesday すいようび	19:00 to 20:30	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 (0749)-22-5931	100yen / lesson 100円 / 1かい
Saturday どようび	14:00 to 16:00	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE (0749)-46-1294	100yen / lesson 100円 / 1かい
Sunday にちようび	10:00 to 11:30	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル (0749)-24-7241	100yen / lesson 100円 / 1かい

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

“Individual Number Card (My Number card)”

-Notification Cards now being sent-

A notification card, an application form for the My Number Card, and explanation material are now being sent to the address in the residence record by registered mail. Paperwork for the whole family are put in one envelope

In Case:

1. You fail to receive a notification card:

The card will be sent back to Citizens' Affairs Division. We will send the card to you again by normal mail (not registered mail).

Please visit the City Hall and receive Individual Number Card carrying the notification card and what to show who you are (Please refer to the explanation paper in the envelope).

2. You move to another town/ city before receiving a notification card:

Please apply for a notification card in a new town/ city. The card is necessary to receive the individual number card.

3. You have a Basic Resident Register Card:

You can use the card as an ID while it is valid.

Inquiries: Citizens' Affairs Division Tel 0749-30-6111 Fax 0749-22-1398

‘BE AWARE of FRAUD’ relating to the Individual Number

Hikone City will never call or visit you to ask what your individual number is.

You will never be charged to get “Individual Number Card”

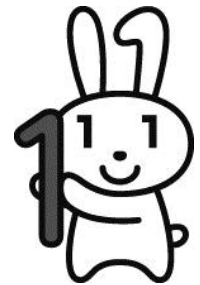
Inquiries: Re. the Individual Number system in general 0570-20-0178

9:30~ 22:00 (Mon. ~ Fri.) 9:30~17:30 (Sat. Sun. and Holiday)

Re. Notification Card and Individual Card 0570-78-3578

8:30~ 22:00 (Mon. ~Fri.) 9:30~17:30(Sat. Sun. and Holiday)

Except for Dec. 29~ Jan. 3



INFORMATION

★Two Obstetricians-gynecologists have taken up Their Posts

Two newly-appointed obstetricians-gynecologists have engaged in Hikone Municipal Hospital on Tuesday, December 1st. We gradually strengthen the system to resume the operations after the cancelation of childbirth by an obstetrician-gynecologist in 2007. We will let you know more details as soon as new information becomes available.

Inquiries: Municipal Hospital Medical Matters Service Center Tel. 22-6050 (ext. 0189)

★Notice from Hikone Nenkin Jimusho (Hikone Pension Office)

When you receive the deduction certificate of the social insurance premium (national pension premium) from Japan Pension Organization, please keep it safe. The national pension premium becomes a target of the deduction of the social insurance premium (national pension premium) in year-end adjustment and the final income tax return.

When you pay your family national premium, it is added to your social insurance premium deduction. Sending time depends on your payment time.

*When you pay from January 1 to September 30, you receive the certificate in the beginning of November.

*When you pay from October 1 to December 31, you receive the certificate in the beginning of February 2016.

Inquiries: Japan Pension Service Division at *Hikone Nenkin Jimusho*

Tel 0749-23-1114 Fax 0749-23-9033



★Request during the Snowy Season

The snowy season has come. From Tuesday, December 1, 2015 to Sunday, March 20, 2016 at night and in the early morning, we will remove the snow with large vehicles on the main roads after a heavy snow fall. Please do not park your cars on the roads. Remove the snow on the streets and the sidewalks in the neighborhood. We ask for your cooperation.

Inquiries: The City Road & River Division Tel 0749- 30-6122 Fax 0749-24-5211



☆Certificate Issue Service At Convenience Store will be Suspended

The service for certificate issue at convenience store will be stopped temporarily because of system maintenance at the following time.

▶6 am, Monday, December 14 ~ 8 pm, Wednesday, December 16

▶4: 30pm~ 11pm, Monday, December 21

Inquiries: Citizen's Affairs Division Tel. 30-6111 Fax. 22-1398



☆Inhabitation Tax “Shi-Kenmin-Zei” to be deduct from the salary -Tax Collection Division-

From the fiscal year of 2015 Hikone City start to all companies to cooperate to collect the inhabitation tax by deducting from the individual worker’s salary. In 2016 all the workers in a company are supposed to follow this system. In May the tax assessment information will be delivered to worker via company.

The subject of “deduction system”:

- 1 Workers:
 - a Those who gets salary and are supposed to pay inhabitation tax.
 - b Those who have got salary from a company as of April 1, 2015 (except for workers who have not got one because of retirement or layoff).



2 Company

Total number of workers, including branches in other city/ town, is three and more, and a withholding tax is levied

Inquiries: Tax Collection Division(City Hall 2F) Tel 0749-30-6140 Fax 0749-22-1398 .

Please Pay Your Taxes by the Due Date.

Various public services (welfare, education, etc) are provided by our tax money.

If you do not pay your taxes, your bank deposits or salary may be seized or your house searched. Please contact to tax department of municipal office for the detail.

Inquiries: About Prefectural tax

To-hokubu Kenzei Jimusho tax collection division Tel 0749-65-6606

About Municipal tax

Tax collection division Tel 0749-30-6109 Fax 0749-22-1398

☆Garbage Collection on Holiday and the End of the Year

On December 23 garbage collection is going as scheduled.

The center will not accept Direct Sending.

《On December 29(Tue), 30(wed)》

	29 (Tue)	30(Wed)
Burnable garbage	Area of garbage collection on Tuesday	Area of garbage collection on Thursday
plastics	×	×
Land fill	×	×
Cans and metals, glass bottle	×	×

For detail, please see to garbage collection calendar

Hikone city Sanitation Center

TEL 0749-22-2734



RECRUITMENT

☆Children's Multicultural Club ~Winter Gathering~

This is the party for children and students who have their roots in foreign country. Let's enjoy playing games and cooking together.

Date: Friday, December 25 10:00~13:30

Place: Kyodo-Sankaku Center (Gender Equality Center of Hikone, "With") (Hirata-cho)

Eligible: Children and students whose parents having roots in foreign country and working or living in Hikone. (Born between April 1, 2000~April 2, 2009)

Capacity: the first 20

Fee: 200yen (includes insurance and others)

Application period: Friday, December 4

Things to bring: an apron, a sling, a dishcloth

Inquiries: Human Rights Policy Division Tel 0749-30-6113 Fax 0749- 24-8577

※Please apply by telephone (interpreters of English and Portuguese are available)



☆Japanese Class “Smile s Satellite “ (Weekday Class)

Contents: The Japanese class for foreigners who want to study Japanese on weekday.

Time: Monday~ Friday (Except for holidays) ① 10:00~ 11:30 ② 13:30~ 15:00 ③ 15:30~ 17:00

Place: Innovation Office “NAYASHICHI” (Shiro-machi 1chome)

Eligible person: Foreigners

Fee: 100yen per lesson

What to bring: Notebooks, Stationery

How to apply: Please contact one of the numbers below by a day before you hope to attend.

① “NAYASHICHI” Tel 0749-29-5077

② Mizuno-san Tel 070-5661-7345

The others: Please come on foot or by bicycle if it is possible.

Inquiries: “Smile”-Volunteer Japanese language class Yoshioka-san Tel 24-7241



The information of the other Japanese Classes

Group name	Telephone	Day and Time	Place	Participation fee
Hikone international association (This class will be closed between December and February)	Tel 0749-22-5931 (International exchange salon)	Every Wednesday 19:00~20:30	Hikone civic center Meeting room on the 2 nd floor	100-en/lesson
“VOICE”-Hikone International exchange association	Tel 090-7118-5250 (Naemura-san)	Every Saturday 14:00~16:00	Medium area community hall	100-en/lesson
“Smile”-Volunteer Japanese language class	Tel 0749-24-7241 (Yoshioka-san)	Every Sunday 10:00~11:30	Western area community hall	100-en/lesson
Japanese Supporter Bank	Tel 0749-22-5931 (International exchange salon)	The day except for the lessons above (Please consult us)		

EVENT

☆Shiga University Market

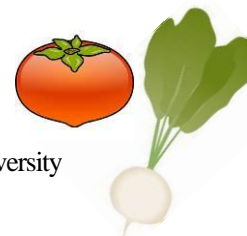
—The Xmas harvest festival of farm products that care for the environment—

Selling fresh and quality vegetables, fruits, and processed foods that the farmers produce with care.

Date & Time: Friday, December 4 11:30~13:30 ※(Light)Rain or shine

Place: The plaza in front of the Shiga University Cooperative.

Inquiries: The Research Center for Cooperation with Society, Faculty of Economics, Shiga University
Tel 0749-27-1141



☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, December 20 8:00~12:00

Place: Gokoku- Jinjya (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461 ✉ hikonedesaichi55@gmail.com

☆Hikone Market “NICHYU-ICHI” (Sunday Market)

Date & Time: Sunday, December 13 9:00 ~12:00

Place: Hikone general district wholesale market (Anjikinaka cho)

Contents: ※Tuna Cooking Show.

※Selling fresh fish, fruits, and local vegetables.

※Festival stalls.

※There is a cup of free “KANIJIRU” (Crab soup) service.

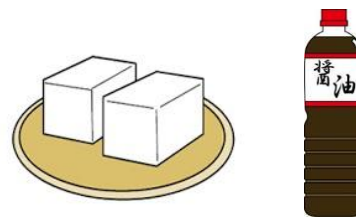
※The introduction of “The dietary education in Hikone” The visit tour of the school lunch center will be held at the same time. ※The time and the number of people will be adjusted.

Inquiries: The Health Promotion Division Tel 24-0816 Fax 24-5870

※Hikone's Eco (Ecological) Market “Yumebatake” will be held during this festival.

Inquiries: The Living Environment Division Tel 30-6116 Fax 27-0395

Inquiries: Hikone general district wholesale market Tel 0749-25-2518 Fax 0749-28-1718





Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	December 2 & 16 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Counseling Room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Consultation for Tax Affairs	December 2 (Wed) 13:30 ~ 16:30 (reservation by telephone)	Tax Division Conference Room (City Hall 2F)	Consulting about income tax return credit for medical expenses, inheritance tax, gift tax etc ※30 minutes per person (the first 6 person) Tel 0749-30-6140 Fax 0749-22-1398
Alcohol Consultation	December 3 & January 8 (Fri) 14:00 ~ 16:30 (by reservation)		Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Consultation for Troubled Minds	December 17 (Tur) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)	Public Health Center	Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Depression	December 18 (Fri) 14:00 ~ 15:30 (by reservation)		A psychiatrist and nurse help the person in question and their family Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Tax Payment Consultation on Sunday	December 20 (Sun) 10:00 ~ 16:00	Tax Collection Division (City Hall 2F)	Consultation about the payment of the city duty ※If you need an English interpreter, please ask in advance Tel 0749-30-6109
Law Consultation	December 25 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division	*Consultation fee: 5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 person from 8:30 on December 16) *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Premium Payment Consultation on Saturday	December 26 (Sat) 8:30 ~ 12:00	Insurance Premiums Division (City Hall 1F)	Consultation about payment of nation health insurance, public nursing-care insurance & medical care for the elderly ※If you need an English interpreter, please ask beforehand Tel 0749-30-6137
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thur ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holiday Tel 0749-27-2230
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) ①10:00 ~ 12:30 ②13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, troubles in daily life Tel 0749-27-2400

☆About the Norovirus(prevention from norovirus food poisoning)

The norovirus outbreak occurs in the cold season especially from November to February.
This virus is extremely contagious. Even a small amount of contact can infect individuals and become active in the intestines.. Infections occur when the virus enters the body through the mouth.

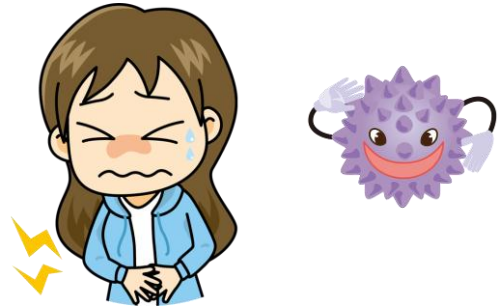
How to get infected?

- Eating food made by someone infected
- Raw or undercooked two-shelled clams

Most common symptoms.

The incubation period is 24 to 48 hours(36 hours average).

- Nausea and vomiting
- Stomach pains
- Diarrhea
- Fever



How to protect yourself from the norovirus?

●Wash your hands

Hand washing with soap and water at least 30 seconds reducing the transmission of norovirus pathogens before and after cooking ,eating and using toilet.

Do not share a towel.

●Heat food thoroughly

Cook the center above 85°C for over 90 seconds.



●Disinfecting kitchenware with care

Please disinfect your kitchenware with hot water or chlorine bleach before cooking.



●How to dispose of vomiting and diarrhea

The virus could spread everywhere in the house from vomiting and diarrhea.

Protecting yourself from infection such as wearing a mask and rubber gloves.

Cover the waste with paper towels soaked in the disinfectant solution of 0.02% concentration.

Pick up the waste and throw it away into the plastic bag.

Wipe the area where the waste was a few times with a paper towel soaked with the disinfectant solution and wipe with water again.

●How to make a disinfectant solution

▼0.02% of sodium chlorate disinfectant solution

2 caps of plastic bottle of chlorine bleach (10ml) and add water up to 2 litres.

▼0.1% of sodium chlorate disinfectant solution

50ml of chlorine bleach add water up to 2 little.

※It's convenient if you use a 2 little plastic bottle.

※Label the bottle as a disinfect solution in case you decide to keep it.



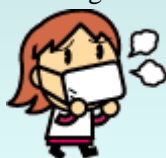
★ Prevention of Influenza ★

The season of influenza is in winter (December ~ March). Influenza can be a serious illness. The symptoms of influenza occur on the whole body (ex. have a fever over 38°C, cough, a sore throat, feel daze and joint aches in whole body.)

Routes of infection of influenza are droplet infection and contagion.

You can protect yourself against influenza and prevent passing influenza to others by your actions.

- ◆ For protection against influenza:
 - Wash your hands and gargle well as soon as you get home.
 - Maintain your physical strength with enough sleep and well-balanced meals.
 - Get the influenza vaccination before flu is prevalent at medical institutions to not be a serious illness. After having the vaccination, it takes 2 weeks to gain the resistance to the flu. The effect will continue for 5 months.
- ◆ Etiquette for coughing:
 - Wear a face mask when you have symptoms and try not to pass the influenza to others.
 - Cover your mouth and nose with tissue, hands, etc. when coughing or sneezing. Then, turn your face away from other people. Throw used tissues in a lidded trashcan or wash hands soon after use.



☆ Eating Habit Consultation

★ How to raise immunity power against influenza

Date & Time: Mon. December 7, Fri. December 18 ①9:00 ~ ②10:30 ~

Capacity: 1 person/each time slot (Reserved)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

※ Any consultations concerning your meals are also available. Please apply by calling.



☆ Rakuraku Kinen (quit smoking easily) Consultation

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wed. December 9 ①9:00 ~ ②10:00 ~ ③11:00 ~

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person/each time slot (Reserved)

- Contents:
- Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation)
 - Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
 - Consultation on how to quit smoking.

Inquiries: The Health Promotion Division Tel. 0749-24-0816 Fax. 0749-24-5870



☆ Continuous Holidays (Year End & New Year Holiday) Emergency Dental Clinic

Open: 9:00 ~ 15:30



Tue. December 29	Shiraishi Dental Clinic (Oka-machi 5-5)	Tel. 23-3084
Wed. December 30	Sakurai Dental Clinic (Koizumi-cho 314)	Tel. 24-5850
Thurs. December 31	Asahina Dental Clinic (Gosanjyo-cho 41)	Tel. 23-6480
Fri. January 1	Kobayashi Dental Clinic (Chuou-cho 6-3)	Tel. 22-6448
Sat. January 2	Tainaka Dental Clinic (Kawara 1-chome 4-22)	Tel. 24-6480
Sun. January 3	Horiguchi Dental Clinic (Hinatsu-cho 2680-47)	Tel. 28-4182



☆Baby Salon

Date & Time: Tuesday, Dec 1 & Jan 5 9:45~11:30 (acceptance 9:30~9:45)

Place: Children's center multi-purpose room

Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel

Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends



☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time: Thursday, Dec 10 & 24 9:30~11:00

Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, Dec 24 .

☆Weaning Period Consultation

* Let's give food twice a day.

Date & Time: Friday, Dec 4 & Jan 8 9:45~11:30 (Acceptance 9:30~9:45)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook



☆Health Check-ups for Infants

December *Kusunoki* Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital)/ 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	8 (Tue)	Born between Aug 1 and 15, 2015
	15 (Tue)	Born between Aug 16 and 31, 2015
10-Month-Old Babies	9 (wed)	Born between Feb 1 and 15, 2015
	16 (Wed)	Born between Feb 16 and 28, 2015

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	11 (Fri)	Born between May 1 and 15, 2014
	18 (Fri)	Born between May 16 and 31, 2014
2-Year & 6-Month-Old Children	10 (Thu)	Born between May 1 and 15, 2013
	17 (Thu)	Born between May 16 and 31, 2013
3-Year ar& 6-Month-Old Children	7(Mon)	Born between May 1 and 15, 2012
	14(Mon)	Born between May 16 and 31, 2012

*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for 18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 3-years& 6 –month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

*If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division [Tel:0749-24-0816](tel:0749-24-0816)、 [Fax:0749-24-5870](tel:0749-24-5870)

☆City business

Business schedule during the Year End and New Year Holiday

		29 Tue	30 Wed	31 Thu	1 Holi	2 Sat	3 Sun	Inquiries	
Sanitation center	Garbage collection	○ (*1)	○ (*1)					Please check the Garbage Calendar	Tel 0749-22-2734
	Accepting Garbage by direct drop-off	Large garbage	Only Morning	Only Morning				9:00~12:00 *We cannot accept designated time.	
		Burnable garbage recyclable waste(*2)	Only Afternoon	Only Afternoon				13:00~16:15 *We cannot accept designated time.	
Nakayama abandonment Site	Landfill garbage	○	○				9:00~16:30 Tel 0749-26-5250		
Crematorium		○	○	○			○	○	<i>Shiun-en</i> Tel 0749-48-1318
Sewage service		○	○						Hikone city public service Tel 0749-23-4135
Water supply service (acceptance of the application for starting and stopping water supply) (payment of charge)		○	○	○					Water supply and sewage service customer center (<i>asahi-machi</i> 1-22 <i>nenmei</i> building 2 F) 9:00~17:00 Tel 0749-27-2802 Fax 0749-27-2803
Emergency clinic for Sundays and holidays (Kusunoki center1F) Internal Medicine & Pediatrics		○	○	○	○	○	○	○	10:00~19:00 (Reception closes at 18:30) Tel 0749- 22-1119
Municipal hospital (For emergency)		○	○	○	○	○	○	○	Emergency room Tel 0749-22-6050

(*1)The Sanitation Center will be very crowded with cars for direct drop-off toward the end of year.

Please check the garbage collection calendar of your school district and put out your garbage at your community's designated collection place on the proper day as much as possible. You should separate garbage correctly into each category (Burnable, Plastics, Cans and Metal, Glass Bottles). Regarding the large garbage, please drop them off as early as possible during weekdays toward the end of year.

When you bring garbage to sanitation center, please show your ID card.

(*2) recycle waste ...Plastics, Cans and Metal, Glass Bottles, Waste paper, Waste cloths

※Regarding the landfill garbage (ceramics and other items), Nakayama abandonment Site does the handling. Be sure to get certification at the Sanitation Center, City Life Environment Division in City Hall or City Branches in advance and carry the landfill garbage to the Site.

※Sewage service is available by December30. Please apply to Hikone city public service by December28.

※Hikone City Hall will have a Year End and New Year Holiday **from Dec.29 to Jan.3.**

※Issue of certificate at convenience store is stopped from **Dec. 29 to Jan.3.**

※If you need any documents from City Hall, please come no later than **Dec.28.**

※During the holiday, notification of births, deaths and marriages will be accepted by *Touchoku* (the official on duty).

※Concerning the payment of Inhabitant Tax, National Health Insurance, Sewage Service, Water Supply and Sewer usage charge, please use the financial institutions designated by the city (the name of the financial institutions are written on the back of the bill and pay attention to the business days of each financial institution) also, if the bill can be handled at convenient stores, it is possible for you to pay them there.

※For other business , please ask City Hall **Tel:0749-22-1411**

**☆Please give your Opinions or Views
about our Municipal Government**

Hikone-shi has made a system to listen to opinions or views about the municipal government. Please give your opinions or views on the policies or the projects of our municipal government.

※We reply by document and telephone as much as possible

※It may take one month to receive an answer

※In case of anonymity, no reply will be sent

※Personal information is managed appropriately

You can also submit them on the municipal government website (Japanese). Please click Hikone-shi website → Electronic application → "Opinion and suggestion for the municipal administration" and write your opinion in the exclusive input form and send it.

Inquiries: Community Relations Division

Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398

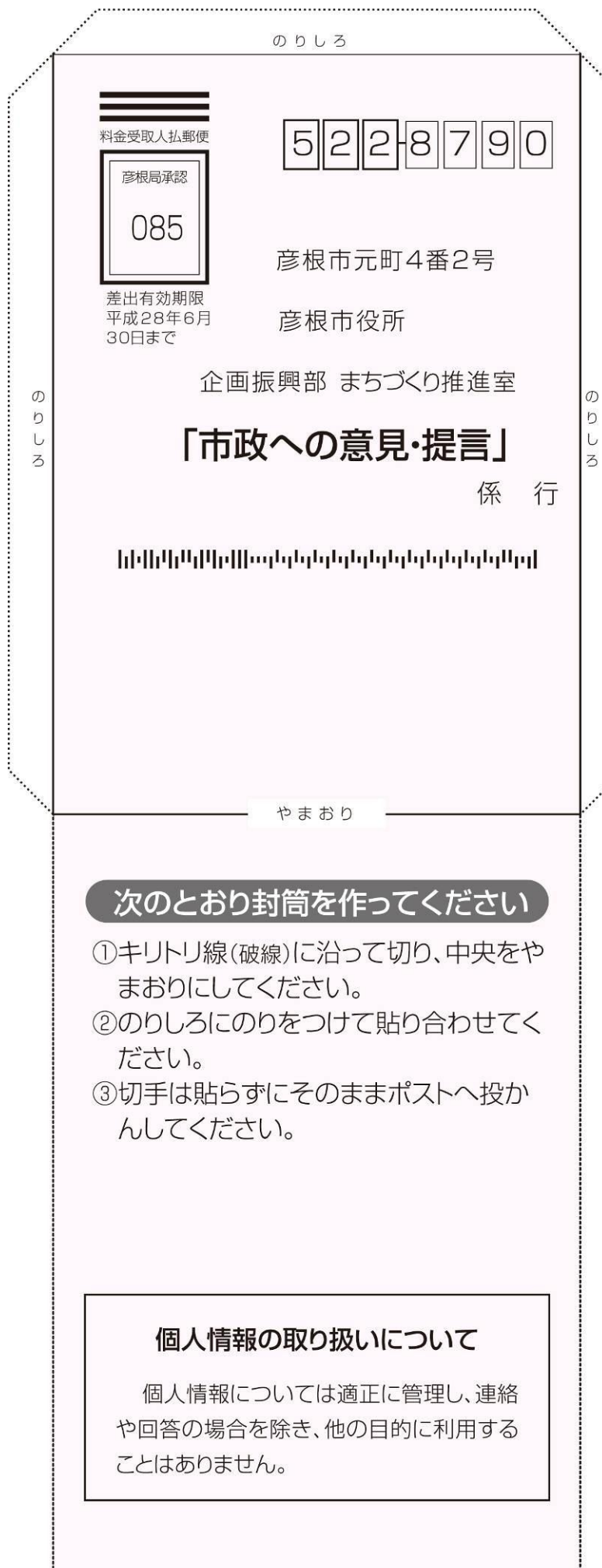
E-mail:machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

How to make an envelope

- ① Cut along the dotted line and fold in half.
- ② Attach glue to the edge of paper, and put sides together
- ③ Mail it without a stamp.

**Count Result from April (2015)
to September (2015)**

Position	Number
Department of Urban Construction	34
Department of Citizens' Affairs and Environment	29
Department of General Affairs	25
Board of Education	21
Department of Social Welfare and Public Health	20
Department of Policy Planning and Area Promotion	15
Department of Industry	12
Municipal Hospital	3
Secretariat of Election Secretariat	3
Department of Water and Drainage Services	1
Board of Election	1
Total	164



次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

について

Regarding (About)



たにおり

← Please fold on this line, and make this face inside of this envelope.

Blank area for writing the message.

住所		
フリガナ		
氏名		
電話番号	性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
年齢	<input type="checkbox"/> 20歳未満 <input type="checkbox"/> 20歳代 <input type="checkbox"/> 30歳代	<input type="checkbox"/> 40歳代 <input type="checkbox"/> 50歳代 <input type="checkbox"/> 60歳以上

Address		
How to pronounce		
Name		
Telephone Number	Gender	<input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female
Age		
<input type="checkbox"/> ~ 20	<input type="checkbox"/> 20~29	<input type="checkbox"/> 30~39
<input type="checkbox"/> 40~49	<input type="checkbox"/> 50~59	<input type="checkbox"/> 60~